

*Le cadavre de Polydore*

**ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ**

Γυναῖκες, Ἐκάβη ποῦ ποθ' ἡ παναθλία,  
ἢ πάντα νικῶσ' ἄνδρα καὶ θῆλυν σποράν  
κακοῖσιν; Οὐδεὶς στέφανον ἀνδαιρήσεται. 660

**ΧΟΡΟΣ**

Τί δ', ὦ τάλαινα σῆς κακογλώσσου βοῆς;  
ὡς οὐποθ' εὔδει λυπρά σου κηρύγματα.

**ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ**

Ἐκάβη φέρω τόδ' ἄλγος· ἐν κακοῖσι δέ  
οὐ ῥάδιον βροτοῖσιν εὐφημεῖν στόμα.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μὴν περῶσα τυγχάνει δόμων ὑπο  
ἦδ' , ἐς δὲ καιρὸν σοῖσι φαίνεται λόγοις. 665

**ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ**

Ἦ παντάλαινα, κάτι μᾶλλον ἢ λέγω,  
δέσποινα , ὄλωλας, κούκέτ' εἶ βλέπουσα φῶς,  
ἄπαις, ἄνανδρος, ἄπολις ἐξεφθαρμένη.

**ΕΚΑΒΗ**

Οὐ καινὸν εἶπας, εἰδόσιν δ' ὠνείδισας.  
Ἄταρ τί νεκρὸν τόνδ' μοι Πολυξένης  
ἦκεις κομίζουσ' , ἦς ἀπηγγέλθη τάφος  
πάντων Ἀχαιῶν διὰ χειρὸς σπουδὴν ἔχειν; 670

**ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ**

Ἦδ' οὐδὲν οἶδεν, ἀλλά μοι Πολυξένην  
θρηνηῖ, νέων δὲ πημάτων οὐχ' ἄπτεται. 675

**ΕΚΑΒΗ**

Οἶ γὰρ τάλαινα· μῶν τὸ βαχεῖον κάρα  
τῆς δεσπιωδοῦ δεῦρο Κασάνδρας φέρεις;

**ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ**

Ζῶσαν λέλακας, τὸν θανόντα δ' οὐ στένεις  
τόνδ' · ἀλλ' ἄθρησον σῶμα γυμνωθὲν νεκροῦ,  
εἴ σοι φανεῖται θαῦμα καὶ παρ' ἐλπίδας. 680

**ΕΚΑΒΗ**

Οἶμοι, βλέπω δὴ παῖδ' ἐμὸν τεθνηκότα,  
Πολύδωρον, ὃν μοι Θρηξ' ἔσφρζ' οἴκοις ἀνῆρ.  
Ἀπωλόμην δύστηνος, οὐκέτ' εἰμί δῆ.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

θεράπαινα,ης (ἡ) : la servante

γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme

ποῦ: οὐ (sans mvt)

ποτε : en quelque sorte, environ (nuance d'indétermination)

παν-άθλιος,α,ον : toute malheureuse

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (παντός, πάσης, παντός) : tout, chaque

νικάω,ῶ : vaincre, surpasser

ἀνῆρ, ἀνδρός (ὁ) : homme

καί : et, même , aussi

θηλυς,εια,υ : féminin, de femme

σπορά,ᾶς (ἡ) : ensemencement, semence, postérité, race

**660**

κακόν,οῦ (τό) : mal, malheur, méchanceté, reproche, injure

κακός,ή,όν : méchant, mauvais, vaurien  
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : adj : aucun, aucune ; pr : personne, rien  
στέφανος,ου (ό) : couronne ; prix (du vainqueur) ; gloire  
ἀνδ-αιρέομαι,οῦμαι : préférer, disputer  
τί δέ < s e ésti >... ;  
τίς, τίς, τί : (toujours accentué de l'aigu) adj : quel, quelle ; pr : qui ? quoi ?  
δέ : et, alors, d'autre part  
ὦ : ô  
τάλας, αινα,αν : malheureux, pitoyable, misérable  
σῆς ... βοῆς : G de cause  
σός,σῆ, σόν : ton, ta  
κακό-γλωσσος,ος,ον : d'une méchante langue, qui annonce un malheur, sinistre  
βοή,ῆς (ή) : le cri, la clameur  
ὡς : car  
οὔ-ποτε : jamais  
εὔδω : dormir  
λυπρός,ά,όν : affligeant  
σύ, σε, σου, σοι : tu, toi  
κήρυγμα,ατος (τό) : l'annonce  
φέρω : apporter, porter  
ὅδε, ἥδε, τόδε : adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci  
ἄλγος,ους (τό) : la douleur (physique ou morale)  
ἐν + D : dans  
οὐ, οὐκ, οὐχ : ne ... pas (devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif)  
ῥάδιος,α,ον : facile, aisé  
βροτός,οῦ (ό) : le mortel  
εὐ-φημέω,ῶ : dire des paroles de bon augure  
στόμα,ατος (τό) : la bouche  
**665**  
μῆν : justement, précisément  
περάω,ῶ : traverser ; aller, s'avancer  
ὑπό + G : de dessous (attention à l'accentuation !)  
δομός,οῦ (ό) : la demeure, l'habitation  
ἐς + A : dans, jusqu'à  
καιρός,οῦ (ό) : le moment, le moment favorable, l'occasion  
φαίνομαι, φανήσομαι/φανοῦμαι,ἐφάνην, πέφασμαι/πέφνηα : paraître, apparaître  
λόγος,ου (ό) : la parole, le discours  
παν-τάλας,αινα,αν : toute malheureuse, tout à fait malheureuse  
κἄτι = καί ἔτι  
ἔτι : encore  
μᾶλλον ἢ : plus que  
λέγω, ἐρῶ /λέξω, εἶπον /ἔλεξα , εἶρηκα : dire  
δέσποινα,ης (ή) : maîtresse  
ὄλλυμαι, ὀλοῦμαι, ὠλόμην, ὄλωλα : périr, mourir, être anéanti  
κούκέτι = καί οὐκέτι  
οὐκέτι : ne ... plus  
εἶμι : être  
βλέπω : regarder, voir  
φῶς, φωτός (τό) : la lumière  
ἄ-παις, παιδος : sans enfants, privé d'enfants  
ἄν-ανδρος,ου : sans mari, veuve  
ἄ-πολις,εως : sans cité, privée de cité  
ἐκ-φθείρομαι : être complètement détruit, anéanti (ἐξεφθαρμένη : part. parfait passif)

καινός,ή,όν : nouveau  
ὀνειδίζω + D : blâmer, insulter  
εἰδώς, υἱά,ός : participe de οἶδα : sachant (εἰδόςιν s e ἡμῖν : accord au D masc pl bien que ce soit une femme qui parle)  
οἶδα : je sais  
ἀτάρ : mais  
τί : pourquoi ?  
νεκρός,οῦ (ὁ) : le mort, le cadavre  
ἐγώ, με, μου, μοι : je, moi  
Πολύξενη,ης (ή) : Polyxène  
ἦκω : venir, arriver, aller  
κομίζω : amener avec soi, amener  
ὅς,ή,ὅ : qui  
ἀπ-αγγέλλω : annoncer  
τάφος,ου (ὁ) : la tombe, la sépulture (v 672)  
Ἀχαιός,ά,όν : Achéen  
διά+G : à travers, au moyen de, par l'entremise de  
χείρ, χειρός/χερός (ή) : la main, le bras  
σπουδή,ῆς (ή) : l'effort, l'empressement, l'ardeur, le zèle  
ἔχω : tenir, avoir ; ἔχειν διὰ χειρός : expr. : avoir en main (Thucydide)  
ἀλλά : mais, au contraire  
μοι : D éthique (« d'après moi, pour moi »)

### 675

δρηνέω,ῶ : pleurer  
νέος,α,ον : nouveau  
πῆμα,ατος (τό) : malheur, désastre, infortune  
ἄπτομαι + G : toucher ; se rendre compte de, avoir conscience de, saisir  
οἶ : hélas !  
μῶν ; : est-ce que ?  
βακχεῖος,α,ον : bacchique, inspiré (comme une bacchante)  
κάρα (τό) : la tête ; la tête chérie de + G, => ma chère ...  
δουσι-ωδός,ός,όν : aux chants prophétiques  
δεῦρο : ici  
Κασάνδρα,ας (ή) : Cassandre  
ζάω,ῶ : vivre  
λάσκω, λακήσομαι, ἔλακον, λέλακα : rompre avec bruit, parler haut de, crier  
θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir  
στένω : gémir sur, se lamenter sur  
ἄθρέω, ω : fixer les yeux avec attention sur, bien observer, bien examiner, considérer (impératif aor 2<sup>ème</sup> p sg)  
σῶμα,ατος (τό) : le corps  
γυμνώω,ῶ : mettre à nu (part passif aor)

### 680

εἰ : si, pour voir si  
θαῦμα,ατος (τό) : le prodige (merveilleux ou monstrueux)  
παρά + A : contrairement à, qui va contre, contre  
ἐλπίς, ἰδος (ή) : attente (positive : espoir ; négative : crainte)  
οἶμοι = οἶ + μοι : hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère !  
δή : voici que, justement, précisément (intensif)  
παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant  
ἐμός,ή,όν : mon, ma  
Πολύδωρος,ου (ὁ) : Polydore  
Θρηξ, Θρηκός (ὁ) : le Thrace

σώζω : préserver, garder sain et sauf, garder, sauver (sens d'effort, et d'irréel, de l'imparfait, ici : « devait garder »)

οἶκος,ου (ὁ) : la maison ( au pl emphatique : le palais)

ἀπ-όλλυμαι, -όλοῦμαι, -ωλόμην, -όλωλα : périr, mourir, être anéanti

δύστηνος,η,ον : malheureux

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἄθρόεω, ω : fixer les yeux avec attention sur, bien observer, bien examiner, considérer

ἄλγος,ους (τό) : la douleur (physique ou morale)

ἀλλά : mais, au contraire

ἄν-ανδρος,ου : sans mari, veuve

ἄνῆρ, ἄνδρός (ὁ) : l'homme

ἄνθ-αιρέομαι,οῦμαι : préférer, disputer

ἀπ-αγγέλλω : annoncer

ἄ-παις, παιδος : sans enfants, privé d'enfants

ἄ-πολις,εως : sans cité, privée de cité

ἀπ-όλλυμαι, -όλοῦμαι, -ωλόμην, -όλωλα : périr, mourir, être anéanti

ἄπτομαι + G : toucher ; se rendre compte de, avoir conscience de, saisir

ἀτάρ : mais

Ἀχαιός,ά,όν : Achéen

βακχεῖος,α,ον : bacchique, inspiré (comme une bacchante)

βλέπω : regarder, voir

βοή,ῆς (ή) : le cri, la clameur

βροτός,οῦ (ὁ) : le mortel

γυμνός,ῶ : mettre à nu

γυνή, γυναικός (ή) : la femme

δέ : et, alors, d'autre part

δέσποινα,ης (ή) : maîtresse

δεῦρο : ici

δή : voici que, justement, précisément (intensif)

διά+G : à travers, au moyen de , par l'entremise de

δομός,οῦ (ὁ) : la demeure, l'habitation

δύστηνος,η,ον : malheureux

ἐγώ, με, μου , μοι : je, moi

εἰ : si, pour voir si

εἰδώς, υῖα,ός : participe de οἶδα : sachant

εἶμι : être

ἐκ-φθείρομαι : être complètement détruit, anéanti

ἐλπίς, ἰδος (ή) : attente (positive : espoir ; négative : crainte)

ἐμός,ή,όν : mon, ma

ἐν + D : dans

ἐς + A : dans, jusqu'à

ἔτι : encore

εὐδω : dormir

εὐ-φημέω,ῶ : dire des paroles de bon augure

ἔχω : tenir, avoir ; ἔχειν διὰ χειρός : expr. : avoir en main (Thucydide)

ζάω,ῶ : vivre

ἦκω : venir, arriver, aller

θαῦμα,ατος (τό) : le prodige (merveilleux ou monstrueux)

θεράπεινα,ης (ή) : la servante

θεσπι-φδός,ός,όν : aux chants prophétiques

θηήλυς,εια,υ : féminin, de femme

θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir

θρηνέω,ῶ : pleurer

Θρηΐξ, Θρηγκός (ὁ) : le Thrace  
καί : et, même, aussi  
καινός,ή,όν : nouveau  
καιρός,οῦ (ὁ) : le moment, le moment favorable, l'occasion  
κακό-γλωσσος,ος,ον : d'une méchante langue, qui annonce un malheur, sinistre  
κακόν,οῦ (τό) : mal, méchanceté, reproche, injure  
κακός,ή,όν : méchant, mauvais, vaurien  
κάρα (τό) : la tête ; la tête chérie de + G, => ma chère ...  
Κασάνδρα,ας (ή) : Cassandre  
κᾶτι = καί ἔτι  
κήρυγμα,ατος (τό) : l'annonce  
κούμετι = καί οὐκέτι  
κομίζω : amener avec soi, amener  
λάσκω, λακήσομαι, ἔλακον, λέλακα : rompre avec bruit, parler haut de, crier  
λέγω, ἐρῶ /λέξω, εἶπον /ἔλεξα, εἶρηκα : dire  
λόγος,ου (ὁ) : la parole, le discours  
λυπρός,ά,όν : affligeant  
μᾶλλον ἢ : plus que  
μῆν : justement, précisément  
μοι : D éthique (« d'après moi, pour moi »)  
μῶν ; : est-ce que ?  
νεκρός,οῦ (ὁ) : le mort, le cadavre  
νέος,α,ον : nouveau  
νικάω,ῶ : vaincre, surpasser  
ὄδε, ἦδε, τόδε : adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci  
οἶ : hélas !  
οἶδα : je sais  
οἶκος,ου (ὁ) : la maison  
οἴμοι = οἶ + μοι : hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère !  
ὄλλυμαι, ὀλοῦμαι, ὀλόμην, ὄλωλα : périr, mourir, être anéanti  
ὀνειδίζω + D : blâmer, insulter  
ὅς,ή,ὅ : qui  
οὐ, οὐκ, οὐχ : ne ... pas (devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif)  
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : adj : aucun, aucune ; pr : personne, rien  
οὐκέτι : ne ... plus  
οὐ-ποτε : jamais  
παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant  
παν-άθλιος,α,ον : toute malheureuse  
παν-τάλας,αινα,αν : toute malheureuse, tout à fait malheureuse  
παρά + A : contrairement à, qui va contre, contre  
πᾶς, πᾶσα, πᾶν (παντός, πάσης, παντός) : tout, chaque  
περάω,ῶ : traverser ; aller, s'avancer  
πῆμα,ατος (τό) : malheur, désastre, infortune  
Πολύδωρος,ου (ὁ) : Polydore  
Πολύξενη,ης (ή) : Polyxène  
ποτε : en quelque sorte, environ (nuance d'indétermination)  
ποῦ : où (sans mvt)  
ράδιος,α,ον : facile, aisé  
σός,σή, σόν : ton, ta  
σπορά,ᾶς (ή) : ensemencement, semence, postérité, race  
σπουδή,ῆς (ή) : l'effort, l'empressement, l'ardeur, le zèle  
στένω : gémir sur, se lamenter sur  
στέφανος,ου (ὁ) : couronne ; prix (du vainqueur) ; gloire  
στόμα,ατος (τό) : la bouche

σύ, σε, σου, σοι : tu, toi  
σῶμα, ατος (τό) : le corps  
σώζω : préserver, garder sain et sauf, garder, sauver  
τάλας, αινα, αν : malheureux, pitoyable, misérable  
τάφος, ου (ό) : la tombe, la sépulture  
τί : pourquoi ?  
τίς, τίς, τί : (toujours accentué de l'aigu) adj : quel, quelle ; pr : qui ? quoi ?  
ὑπό + G : de dessous  
φαίνομαι, φανήσομαι/φανοῦμαι, ἐφάνην, πέφασμαι/πέφηνα : paraître, apparaître  
φέρω : apporter, porter  
φῶς, φωτός (τό) : la lumière  
χείρ, χειρός/χερός (ή) : la main, le bras  
ὦ : ô  
ὥς : car

**Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

- ἀλλά : mais, au contraire  
ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme  
ἀπ-όλλυμαι, -όλοῦμαι, -ωλόμην, -όλωλα : périr, mourir, être anéanti  
βροτός, οὐ (ὁ) : le mortel  
γυνή, γυναικός (ή) : la femme  
δέ : et, alors, d'autre part  
δή : voici que, justement, précisément (intensif)  
διά+G : à travers, au moyen de , par l'entremise de  
δομός, οὐ (ὁ) : la demeure, l'habitation  
ἐγώ, με, μου , μοι : je, moi  
εἰ : si, pour voir si  
εἰδώς, οὐ, ὅς : participe de οἶδα : sachant  
εἶμι : être  
ἐλπίς, ἰδος (ή) : attente (positive : espoir ; négative : crainte)  
ἐμός, ή, ὄν : mon, ma  
ἐν + D : dans  
ἐς + A : dans, jusqu'à  
ἔτι : encore  
ἔχω : tenir, avoir ; ἔχειν διὰ χειρός : expr. : avoir en main (Thucydide)  
ζάω, ὦ : vivre  
ἔρχομαι : venir, arriver, aller  
θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir  
καί : et, même , aussi  
καιρός, οὐ (ὁ) : le moment, le moment favorable, l'occasion  
κακόν, οὐ (τό) : mal, méchanceté, reproche, injure  
κακός, ή, ὄν : méchant, mauvais, vaurien  
κομίζω : amener avec soi, amener  
λέγω, ἐρῶ /λέξω, εἶπον /ἔλεξα , εἶρηκα : dire  
λόγος, ου (ὁ) : la parole, le discours  
μᾶλλον ἢ : plus que  
μήν : justement, précisément  
νέος, α, ον : nouveau  
νικάω, ὦ : vaincre, surpasser  
ὄδε, ἤδε, τόδε : adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci  
οἶδα : je sais  
οἶκος, ου (ὁ) : la maison  
ὅς, ή, ὅ : qui  
οὐ, οὐκ, οὐχ : ne ... pas (devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif)  
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : adj : aucun, aucune ; pr : personne, rien  
παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant  
παρά + A : contrairement à, qui va contre, contre  
πᾶς, πᾶσα, πᾶν (παντός, πάσης, παντός) : tout, chaque  
περάω, ὦ : traverser ; aller, s'avancer  
ποτε : en quelque sorte, environ (nuance d'indétermination)  
ῥάδιος, α, ον : facile, aisé  
σός, σή, σόν : ton, ta  
σύ, σε, σου, σοι : tu, toi  
σῶμα, ατος (τό) : le corps  
σώζω : préserver, garder sain et sauf, garder, sauver  
τάλας, αιν, αν : malheureux, pitoyable, misérable  
τί : pourquoi ?  
τίς, τίς, τί : (toujours accentué de l'aigu) adj : quel, quelle ; pr : qui ? quoi ?

ὑπό + G : de dessous

φαίνομαι, φανήσομαι/φανοῦμαι, ἐφάνην, πέφασμαι/πέφηνα : paraître, apparaître

φέρω : apporter, porter

χείρ, χειρός/χερός (ή) : la main, le bras

ὦ : ô

ὥς : car

### fréquence 2 :

ἀπ-αγγέλλω : annoncer

ἄπτομαι + G : toucher ; se rendre compte de, avoir conscience de, saisir

βλέπω : regarder, voir

δεῦρο : ici

δύστηνος, η, ον : malheureux

καινός, ή, όν : nouveau

κάρα (τό) : la tête ; la tête chérie de + G , => ma chère ...

νεκρός, οῦ (ό) : le mort, le cadavre

οἴμοι = οἶ + μοι : hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère !

οὐκέτι : ne ... plus

ποῦ : où (sans mvτ)

στέφανος, ου (ό) : couronne ; prix (du vainqueur) ; gloire

στόμα, ατος (τό) : la bouche

τάφος, ου (ό) : la tombe, la sépulture

φῶς, φωτός (τό) : la lumière

### fréquence 3 :

ἄ-παις, παιδος : sans enfants, privé d'enfants

δέσποινα, ης (ή) : maîtresse

οὔ-ποτε : jamais

πῆμα, ατος (τό) : malheur, désastre, infortune

σπουδή, ής (ή) : l'effort, l'empressement, l'ardeur, le zèle

στένω : gémir sur, se lamenter sur

### fréquence 4 :

ἄλγος, ους (τό) : la douleur (physique ou morale)

ἀτάρ : mais

βοή, ής (ή) : le cri, la clameur

θηλυς, εια, υ : féminin, de femme

μῶν ; : est-ce que ?

ὀνειδίζω + D : blâmer, insulter

### ne pas apprendre :

ἄδρέω, ω : fixer les yeux avec attention sur, bien observer, bien examiner, considérer

ἄν-ανδρος, ου : sans mari, veuve

ἀνθ-αιρέομαι, οῦμαι : préférer, disputer

ἄ-πολις, εως : sans cité, privée de cité

Ἀχαιός, ά, όν : Achéen

βακχεῖος, α, ον : bacchique, inspiré (comme une bacchante)

γυμνώω, ῶ : mettre à nu

ἐκ-φθείρομαι : être complètement détruit, anéanti

εὔδω : dormir

εὐ-φημέω, ῶ : dire des paroles de bon augure

λέλακας θεράπαινα, ης (ή) : la servante

θεσπι-φθός, ός, όν : aux chants prophétiques

θρηνέω, ῶ : pleurer



Θρηΐξ, Θρηκός (ό) : le Thrace  
κακό-γλωσσος,ος,ον : d'une méchante langue, qui annonce un malheur, sinistre  
Κασάνδρα,ας (ή) : Cassandre  
κάτι = και ἔτι  
κήρυγμα,ατος (τό) : l'annonce  
κούκέτι = και ούκέτι  
λάσκω, λακήσομαι, ἔλακον, λέλακα : rompre avec bruit, parler haut de, crier  
λυπρός,ά,όν : affligeant  
οἶ : hélas !  
ἄλλυμαι, ὀλοῦμαι, ὠλόμην, ὄλωλα : périr, mourir, être anéanti  
παν-άθλιος,α,ον : toute malheureuse  
παν-τάλας,αινα,αν : toute malheureuse, tout à fait malheureuse  
Πολύδωρος,ου (ό) : Polydore  
Πολύξενη,ης (ή) : Polyxène  
σπορά,ᾶς (ή) : ensemencement, semence, postérité, race

**Traduction au plus près du texte**

Episode 3(1) 0658 0683

**Le cadavre de Polydore**

**ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ**

Γυναῖκες, Ἐκάβη ποῦ ποθ' ἡ παναθλία,  
ἡ πάντα νικῶσ' ἄνδρα καὶ θῆλυν σποράν  
κακοῖσιν; Οὐδεὶς στέφανον ἀνθαιρήσεται.

660

Femmes, où <peut> bien <être> Hécube, la toute malheureuse,  
Celle qui surpasse tout homme et toute race féminine  
Par ses malheurs ? Personne ne <lui> disputera <cette> couronne !

660

**ΧΟΡΟΣ**

Τί δ', ὦ τάλαινα σῆς κακογλώσσου βοῆς;  
ὡς οὔποθ' εὔδει λυπρά σου κηρύγματα.

Qu'y a-t-il, ô malheureuse, à cause de ton sinistre cri ?  
Car jamais ne dorment tes annonces affligeantes.

**ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ**

Ἐκάβη φέρω τόδ' ἄλγος· ἐν κακοῖσι δέ  
οὐ ῥάδιον βροτοῖσιν εὐφημεῖν στόμα.

A Hécube, j'apporte cette douleur-ci : car (δέ) dans les malheurs  
Il n'est pas facile pour les mortels qu'une bouche prononce des paroles de bon augure.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μὴν περῶσα τυγχάνει δόμων ὑπο  
ἥδ' , ἐς δὲ καιρὸν σοῖσι φαίνεται λόγοις.

665

Et justement, elle se trouve s'avancer de dessous sa demeure,  
Celle-ci, et au moment opportun pour tes paroles elle apparaît.

665

**ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ**

Ἦ παντάλαινα, κάτι μᾶλλον ἢ λέγω,  
δέσποινα, ὄλωλας, κοῦκέτ' εἶ βλέπουσα φῶς,  
ἄπαις, ἀνανδρος, ἀπολις ἐξεφθαρμένη.

Ô toute malheureuse, et encore plus que je ne le dis,  
Maîtresse, tu es anéantie, et tu ne vois plus la lumière,  
Sans enfants, sans époux, sans cité, complètement détruite.

**ΕΚΑΒΗ**

Οὐ καινὸν εἶπας, εἰδόσιν δ' ὠνειδίσας.  
Ἄτὰρ τί νεκρὸν τόνδ' μοι Πολυξένης  
ἤκεις κομίζουσ' , ἥς ἀπηγγέλθη τάφος  
πάντων Ἀχαιῶν διὰ χειρὸς σπουδῆν ἔχειν;

670

Tu ne dis pas du (= rien de) nouveau, et (donc) tu insultes des gens qui savent. 670  
Mais pourquoi, ce cadavre de Polyxène,  
Viens-tu me (μοι) l'amener, elle dont la sépulture a été annoncée  
Avoir en main le (= être l'objet du) zèle de tous les Achéens.

**ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ**

Ἦδ' οὐδὲν οἶδεν, ἀλλά μοι Πολυξένην  
θρηνεῖ, νέων δὲ πημάτων οὐχ' ἄπτεται.

675

Celle-ci ne sait rien, mais me pleure (θρηνεῖ) Polyxène,  
Et ne saisit pas ses nouvelles infortunes.

675

**ΕΚΑΒΗ**

Οἶ γὼ τάλαινα· μῶν τὸ βαχεῖον κάρα  
τῆς θροσπιωδοῦ δεῦρο Κασάνδρας φέρεις;

Hélas, malheureuse que je suis ! est-ce que <c'est> la tête (le corps) inspiré  
De Cassandre aux chants prophétiques <que> tu apportes ici ?

**ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ**

Ζῶσαν λέλακας, τὸν θανόντα δ' οὐ στένεις

τόνδ' · ἀλλ' ἄθρησον σῶμα γυμνωθὲν νεκροῦ,  
εἴ σοι φανεῖται θαῦμα καὶ παρ' ἐλπίδας. 680

*<C'est > une vivante <que> tu nommes par ton cri (λέλακας), et ce mort, tu ne te lamentes pas  
Sur lui ; mais considère bien le corps mis à nu du mort,*

*Pour voir si n'apparaît pas pour toi un prodige monstrueux, et contre <toute> attente. 680*

ΕΚΑΒΗ

Οἴμοι, βλέπω δὴ παῖδ' ἐμὸν τεθνηκότα,  
Πολύδωρον, ὃν μοι Θρηξ' ἔσφ' οἴκοις ἀνὴρ.  
Ἀπωλόμην δύστηνος, οὐκέτ' εἰμι δὴ.

*Pauvre de moi ! c'est que je vois mon enfant mort,*

*Polydore, que pour moi devait sauvegarder chez lui l'homme thrace.*

*Malheureuse ! j'ai péri, et je n'existe plus, non (δὴ) !*

Comparaison de traductions :

v 659-660

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

... elle qui sur tout homme et sur toute la gent féminine l'emporte en infortunes ? Nul ne lui en disputera la couronne !

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

... qui sur tous les hommes, sur toutes les femmes, remporte la palme du malheur, auréole que nul ne cherchera à lui ravir ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

... le trophée de ses maux dépasse tout ce qu'homme, tout ce que femme a jamais subi. C'est une couronne que nul ne lui contestera.

v 668-669

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

... maîtresse, c'est fait de toi ; tu as cessé de voir la lumière. Sans enfants, sans époux, sans cité, ta ruine est consommée !

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Ô maîtresse (...) tu es perdue, tu n'es plus rien, quoique tu contemples la lumière ; privée de tes enfants, de ton époux, de ta patrie, tu as touché le fond de la ruine.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

... te voici à néant ; tu n'es plus qu'une morte vivante, sans enfants, sans époux, sans patrie ; tu n'es que cadavre et poussière...

v 678-680

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

C'est d'une vivante que tu parles, au lieu de gémir sur le mort que voici (*Découvrant le corps*)  
Regarde ce cadavre mis à nu. N'aperçois-tu pas un prodige inattendu ?

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Elle vit, celle dont tu prononces le nom ; celui-ci, qui est mort, tu ne songes pas à le pleurer ; eh bien ! regarde-le, ce corps que je découvre ; ne vas-tu pas être saisie d'horreur et d'étonnement ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Elle est en vie, celle que tu as nommée. Mais celui qui est ici est bien mort, et tu ne le pleures point... (*Elle écarte l'étoffe qui enveloppe le corps.*) Fixe les yeux sur le cadavre que je dévoile... Cette apparition ne te donne-t-elle pas un vertige de stupeur et de désespoir ?